

PRIJELAZ SA STATISTIČKOG NA NEURONSKI MODEL: USPOREDBA STROJNIH PRIJEVODA SA ŠVEDSKOGA NA HRVATSKI JEZIK

Sandra Ljubas

Sammanfattning

Syftet med denna artikel är att undersöka om Google Translates senaste övergång till neural maskinöversättning (Neural Machine Translation, NMT) haft någon betydande inverkan på kvaliteten hos texter som är maskinöversatta från svenska till kroatiska. I november 2016, då GT fortfarande använde statistiska översättningsmodeller, visade en preliminär felanalys av maskinöversättningarna att det fanns en stor mängd morfosyntaktiska och lexikala fel som påverkade textens (o)begriplighet. Kort därefter började GT använda en ny, neural maskinöversättningsmodell, i hopp om att förbättra översättningens kvalitet. Trots att den ännu inte täcker direkt översättning från svenska till kroatiska, innehåller de nya maskinöversättningarna verkligen färre fel, även om GT:s nya version ibland utelämnar ord eller låter enstaka ord stå kvar oöversatta. Generellt sett är översättningarna nu morfologiskt mer korrekta och mer begripliga, men de är också mindre exakta och följaktligen går det inte att använda dem som slutprodukter. Detta står i överensstämmelse med resultat från tidigare studier av ämnet.